

死への想は、*Les Sœurs de charité* 以後に明確な形をとってくるが、*Saison en enfer* の *Adieu* では、Villon の *L'Építaphe* を思わせる非常にリアルなものとなっている。

《Je me revois la peau rongée par la boue et la peste, des vers plein les cheveux et les aisselles et encore de plus gros vers dans le cœur, étendu parmi les inconnus sans âge, sans sentiment...》、

最後の《voûte》は、宇宙の中の地球の中の己にとっての《voûte》であるから、自と明らかになるであろう。故に《une apparence de soupirail》となり、*Après le Déluge* とは反対に、そこに差す神の光が暗くなることなどはあり得ないとしているのである。彼は自ら輝く宝玉なのである。

以上の如く、*Enfance* はほとんど音のない世界であり、又次第に暗くなって、遂に地下の闇に至るものであるが、*Alchimie du verbe* に於て《Ce fut d'abord une étude. J'écrivais des silences, des nuits》と語っているものが、この *Enfance* でなくして何であろうか。

最後ニ、地下ノ遙カ彼方ニ、白キ石灰塗りテせめんとノ縄目浮影サレタル墓ヲバ我ニ貸シ給へ。

Je m'accoude à la table, la lampe éclaire très vivement ces journaux que je suis idiot de relire, ces livres sans intérêts. —

我てえぶるニ肱ツキテ、痴呆ノ如ク読返ス新聞ト、興味ナキ本ニらんぶハ煌煌ト照ル。

A une distance énorme au-dessus de mon salon souterrain, les maisons s'implantent, les brumes s'assemblent. La boue est rouge ou noire. Ville monstrueuse, nuit sans fin !

ワガ地下ノ居間ノ上遙カ彼方ニ、家家ハ根ヲ張り、霧立込メル。赤土カ黒土ノ泥道。終リナキ夜ノ恐シキ街ヨ。

Moins haut, sont des égouts. Aux côtés, rien que l'épaisseur du globe. Peut-être les gouffres d'azur, des puits de feu. C'est peut-être sur ces plans que se rencontrent lunes et comètes, mers et fables.

其ノ下ニ下水道アリ。横ニハ厚キ地球アルノミ。恐ラクハ蒼穹ノ淵ト、火ノ井戸アラン。月ト彗星ノ、又海ト神話ノ出会フハ、恐ラクハ此ノ平面ナラン。

Aux heures d'amertume je m'imagine des boules de saphir, de métal. Je suis maître du silence. Pourquoi une apparence de soupirail blémirait-elle au coin de la voûte ?

苦難ノ時ハ、ワガ身ヲバさふあいやノ玉、宝玉トゾ想フ。我ハ沈黙ノ主ナリ。円天井ノ隅ニテ、イカデカ採光窓ラシキモノノ暗クナルラン。

《la fin du monde》の先には何も無い。従って最後に、死を願って地下に入り、地下の自分と、地上の人間の生活、更に横の空間へと想を馳せていく。

se jettent à la croisée de la bibliothèque.

我ハ暗キ椅子ニ坐ル学者ナリ。図書館ノ十字窓ヲ打ツ樹ノ枝ト雨。

Je suis le piéton de la grand'route par les bois nains; la rumeur des écluses couvre mes pas. Je vois longtemps la mélancolique lessive d'or du couchant.

我ハ林ヲ通ル本街道ノ歩行者ナリ。其ノ通路ヲ水門ノ水音覆フ。我久シク落日ノ物淋シキ金色ノ濯ギヲ見ル。

Je serais bien l'enfant abandonné sur la jetée partie à la haute mer, le petit valet suivant l'allée dont le front touche le ciel.

我ハ、沖ニ去リタル突堤ニ棄テラレテ、果ハ空ニ接スル並木道ヲバ辿ル幼キ下男ナルベシ。

Les sentiers sont âpres. Les monticules se couvrent de genêts. L'air est immobile. Que les oiseaux et les sources sont loin! Ce ne peut être que la fin du monde, en avançant.

小径ハ陰シ。丘ハ針えにしだニ履ワレタリ。大氣ハ動カズ。鳥ヤ泉ノ如何ニ遠カリシヤ。進ミ行カバ、世ノ果ノミナラン。

この《IV》で始めて、Je を使って自己を描き、それぞれは独立しながら、一つの全体を表わしている。付言するならば、《genêts》があるのは、これを *genêts à balais* とも言い、《valet》と繋げて使われている為である。

この《IV》は、後の *Saison en enfer* の *Mauvais sang* では、過去世の記憶の想起へとになっていく。

## V

Qu'on me loue enfin ce tombeau, blanchi à la chaux avec les lignes du ciment en relief — très loin sous terre.

Il y a enfin, quand l'on a faim et soif, quelqu'un qui vous chasse.

最後ニ，餓エ乾ク時，誰カ人ヲバ追立ツ者アリ。

ここでは、自己と対象の出合いが語られる。そして、それぞれが個々の独立したものである為に、すべてが《Il y a》で始まる（最初の個所は、Il y a un oiseau au bois とすると hiatus になる）。天動説は、感覚的に正しく、《une cathédrale qui monte et un lac qui descend》は、《sentier》を辿るランボオの眼に映るままのものである。次の節はこの過程を示すものであり、ふと見ると、林の木を切った跡に手押車があったが、登るにつれて、その車は降りて行ったのである。これを《ou》で接続し、又、その上に切落した小枝が積んであったために《enrubannée》と表現したものである。《petits comédiens》は、普通の人間の子供であって、自然と一体になったランボオから見ると《comédiens en costumes》となる。最後の文については、Comédie de la soif に

Chansonnier, ta filleule

C'est ma soif si folle

Hydre intime sans gueules

Qui mine et désole

とある如く、かくもランボオを駆立てる内的衝動を指している。

#### IV

Je suis le saint, en prière sur la terrasse, — comme les bêtes pacifiques paissent jusqu'à la mer de Palestine.

我ハ高原ニ立チテ祈ル聖者ナリ。温和ナル獣ガぱれすちなノ海ニマデ草食ミテ行ク如シ。

Je suis le savant au fauteuil sombre. Les branches et la pluie

ていた(《bourdonnaient》は蜜蜂の音からの連想。なお *Chanson de la plus haute tour* 参照)。この魔法の世界に現われる動物は、《d'une élégance fabuleuse》でなければならない。恐らくは、蝙蝠か。仄暗い光景。沖を見ると、大きな雲が叢っていた。《mer》は《éternité》の頭れであり、太陽のために《chaudes》となっている(*Bateau ivre*, 及び *L'Eternité* 参照。《larmes》については既述)。《Ⅱ》の人里から《Ⅲ》の森へ。

### Ⅲ

Au bois il y a un oiseau, son chant vous arrête et vous fait rougir.

森ニ一羽ノ鳥アリテ、其ノ歌声ハ人ノ足ヲ停メ、顔赤ラシム。

Il y a une horloge qui ne sonne pas.

時告ゲヌ時計台アリ。

Il y a une fondrière avec un nid de bêtes blanches.

白キ獣ノ巢ガアル窪地アリ。

Il y a une cathédrale qui descend et un lac qui monte.

降り行クかてどらるト昇リ行ク湖アリ。

Il y a une petite voiture abandonnée dans le taillis, ou qui descend le sentier en courant, enrubannée.

輪伐林ニ棄テラレシカ、或ハ小道ヲ駆降ルりぼん附キタル手押車アリ。

Il y a une troupe de petits comédiens en costumes, aperçus sur la route à travers la lisière du bois.

衣裳附ケタル子供ノ役者一群アルヲ森ノ縁ヨリ街道ニ認ム。

loges des gardes sont inhabitées. Les palissades sont si hautes qu'on ne voit que les cimes bruissantes. D'ailleurs il n'y a rien à voir là-dedans.

金色ノ葉叢ノ囲ム將軍ノ家。一家ハ南ニアリ。赤土ノ街道ヲ辿リテ人無キ旅籠ニ至ル。売リニ出タ城ナリテ、鎧戸ハ外サレタリ。教会ノ鍵ハ司祭ノ持行キタラン。公園ノ周囲ニ番人ノ小屋アレド、人ハ住マザリ。其ノ生垣ノイト高クシテ、見ヘルハ風ニ鳴ル梢バカリ。トマレ其ノ内ニ見ルモノトテ無シ。

いずれも人のいない家屋である。かつて受けたと思われるその強い印象から (Delahaye の証言があるが、彼の方法から考えても 《maison du général》), すべての建物と風景から人が除かれている (不在による在の表現)。

Les près remontent aux hameaux sans coqs, sans enculures. L'écluse est levée. O les calvaires et les moulins du désert, les îles et les meules !

草原ヲ登レバ、鶏ノ声ナク鉄敷ノ音聞ヘヌ部落アリ。堰ハ上リタリ。嗚呼、曠野ノかるばりおノ丘ヨ、風車ヨ。島ヨ、石臼ヨ。

更に遠くに、無人の部落がある。その丘に立つ《moulins》の故に、部落は《calvaires》であり、部落の家は《meules》となる。そして《hameaux》は《îles》なのである。

Des fleurs magiques bourdonnaient. Les talus le berçaient. Des bêtes d'une élégance fabuleuse circulaient. Les nuées s'amas-saient sur la haute mer faite d'une éternité de chaudes larmes.

魔法ノ花騒メキテ、丘ノ斜面ハ其レヲ揺リタリ。神話ノゴト雅ビカナル獣ガ徘徊シタリ。常シヘニ熱キ涙ノ沖ツ上ニ、大雲ハ叢リタリ。

丘に咲く花（「子供」）が騒ぐのを斜面（「母」なる大地）が揺って寝かせつけ

## II

C'est elle, la petite morte, derrière les rosiers. — La jeune maman trépassée descend le perron. — La calèche du cousin crie sur le sable. — Le petit frère (il est aux Indes!) là, devant le couchant, sur le pré d'œillets. — Les vieux qu'on a enterrés tout droits dans le rempart aux giroflées.

薔薇ノ木蔭ニ、幼キ時死ニキ彼ノ子アリ。亡キ若キままハ玄関ノ石段ヲ降ル。従兄ノ馬車ハ砂ニ軋ム。弟ハ（今アルハ印度ナリ）、彼処ノ撫子咲ク草原ニ夕陽ヲ前ニ立ツ。埋葬サレタル老人達ハ、匂いあらせいとう薫ル砦ニ直立ス。

次に家族などの身近の人々が想起される（いずれも亡き人が不在の人）。《la petite morte》は、彼の三才の時に生後間もなく死亡した Victoire-Pauline-Vitalie の思出によるものと思われる。《rosiers》は命の果敢なさを表す(Ronsard のバラ)。そして、実際にはランボオよりも長生きした母親が《jeune maman trépassée》となるのは、この親子の関係から明らかであろう。又、ランボオの詩にあっては、父は存在しない（ただし *Prologue* を除く）。故に母は《cousin》の訪問を迎えて、玄関を出るのである。《petit frère》は現実には彼自身であるが、第三者として扱って、今はインドにいるとしている。《œillets》は œillet aux Indes という種類がある為である（《devant le couchant》は、前掲の《Rimbaud et le Soleil Couchant》参照）。更に、戦争で斃れた祖先達が在りし日の姿そのままに砦に立つ傍には、十字花科の《giroflées》が咲いている。

L'essaim des feuilles d'or entoure la maison du général. Ils sont dans le midi. — On suit la route rouge pour arriver à l'auberge vide. Le chateau est à vendre; les persiennes sont détachées. — Le curé aura emporté la clef de l'église. — Autour du parc, les

ものに safran des près がある為に、《qui sourd des près》となっている。《clair》は noir の反対の意味を持ち（《L'eau clair; comme le sel des larmes d'enfance》*Mémoire*）、*Enfance* と同様に、《Déluge》と関連した《les arcs-en-ciel》が現われている。《la mer》は、草原に湧水が溢れている様を言ったものであるが、ボッティチェリーの「ヴィーナスの誕生」を念頭に置いたものであろうか。

Dames qui tournoient sur les terrasses voisines de la mer; enfants et géantes, superbes noires dans la mousse vert-de-gris, bijoux debout sur le sol gras des bosquets et des jardinets dégelés, — jeunes mères et grandes sœurs aux regards pleins de pèlerinages, sultanes, princesses de démarche et de costume tyranniques, petites étrangères et personnes doucement malheureuses.

Quel ennui, l'heure du 《cher corps》 et 《cher cœur》.

海近キ高原ニ渦巻ク貴婦人達。緑青ノ苔ニ立ツ尊大ナル黒衣ノ婦人達ト、木立ト霜解ノ小庭ノ粘土質土壤ニ立ツ愛ラシキ少女達。巡礼ノ想ニ満チタル眼差シノ若キ修道女達ト大人ノ助修女達、さるたん妃達、抗シ難キ物腰ト衣裳ノ王女達、丈低キ異国ノ女達、優シク悲シ気ナル人達。

「優シキ姿」ト「優シキ心」ノ時ノ何タル厭ハシサゾ。

最早、これらの女性が人間ではないことは明らかであろう。上の節の《file》に続いて、様々な植物（《flores》）が喚起されているのである。

そして、この《Quel ennui》が、*Saison en enfer* では《L'Ennui n'est plus mon amour.》（*Mauvais sang*）となってくるのである。《Un soir, j'ai assis la Beauté sur mes genoux. — Et je l'ai trouvée amère. — Et je l'ai injuriée.》の本当の意味は此処にある。

*Enfance* の *I* は、自然の中での、人を容れない *enfance* である。



及ぶ。

この《idole》の原型は *Les Sœurs de charité* の《jeune homme》であり、*Les déserts de l'amour* では、更にこれに近い形となる。《mexicaine et flamande》は、フランドル人の船乗りと、新太陸の原住民の混血であることを示す（*Bateau ivre* 参照）。そしてその支配する土地は、ヨーロッパ全太陸なのである。

A la lisière de la forêt—les fleurs de rêve tintent, éclatent, éclairent, — la fille à lèvres d'orange, les genoux croisés dans le clair déluge qui sourd des prés, nudité qu'ombrent, traversent et habillent les arcs-en-ciel, la flore, la mer.

幻想ノ花ガ鳴リ、耀ヒテ、照リ渡ル森ノ縁。唇オレンジ色ノ乙女、草原ヨリ湧出ル清キ洪水ノ中ニ膝ヲ組ミ、其ノ裸身ニ翳リ、染ミ、衣ヲ着セル虹ト植物ト海。

《les fleurs de rêve》は、*Après le Déluge* の《les clochettes mouvantes》と同じもので、これが《tintent, éclatent, éclairent》となる。そして、《magique》によって現われるこの《la fille à lèvres d'orange》は、所謂女ではあり得ない。詩人ランボオにとって女性の意味を持つもの、即ち「花」なのである。

既に初期の作品 *Sensation* で、

Et j'irai loin, bien loin, comme un bohémien,  
Par la nature, — heureux comme avec une femme.

とあるが、ランボオの作品に於ける花の重要性を考えるならば、十分に納得できることであろう。此处では具体的には、一般に crocus と言われる safran を指している。その赤黄色の花柱の故に《à lèvres d'orange》となり、咲く時は葉がほとんど伸びておらずに、裸の茎に花がついた姿である為に《nudité》であり、nudité 故に《les genoux croisés》なのである。なお、似た

jamais nous raconter ce qu'elle sait, et que nous ignorons.

ソハ「大洪水」ノ去リテヨリ世ヲ厭ヘバナリ。嗚呼、宝石ハ隠レ、花ハ開ケリ。又土器ニ燠オコス「魔女」ナル「女王」ハ、己知リ我等知ラザルコトヲバ語ルマジケレバナリ。

ここで出発点に戻る訳であるが、alchimiste として sorcellerie の秘密を知ろうとするランボオの、それを知り得ぬ嘆きとなっている。*Saison en enfer* の冒頭では、《O sorcières, ô misère, ô haine, c'est à vous que mon trésor a été confié!》とあるが(《misère》と《haine》が《sorcières》である)、此処での《Sorcière》は《tristesses》である。この《tristesses》が、地上を支配する《Reine》なのである。

ところで、「大洪水」は二度とあり得ぬことであろうか。紀元前六世紀、エジプトの神官は、「大洪水」以前にも多くの大洪水があり、将来もまたあるであろうことを、ソロンに語ったと言われる。

## Enfance

### 少年時代

これはランボオ自身の enfance ではあるが、彼が自己を語る時の常として、かなり métamorphosée された形で述べられている。九才の時の *Prologue* から始まる、現実の家庭環境とは異なる彼の enfance は、如何にその環境が受入れ難いものであったかを示すものと言えるであろう。この世に在ることが。

Cette idole, yeux noirs et crin jaune, sans parents ni cour, plus noble que la fable, mexicaine et flamande; son domaine, azur et verdure insolents, court sur des plages nommées, par des vagues sans vaisseaux, de noms férocelement grecs, slaves, celtiques.

眼黒ク髪黄色ノ此ノ偶像ハ、めきしこ人ニシテふらんどる人。親ナク取巻キナクシテ神話ヨリ高貴ナリ。其ノ領土ハ傲岸ナマデニ青ク緑ノ穹ト陸。船浮ベヌ波ニヨリ、猛猛シキぎりしゃ、すらぶ、けるとノ名ノツク海岸ニ

又 *Derniers Vers* の *Comédie de la soif* に、

Mais fondre où fond ce nuage sans guide,

— Oh ! favorisé de ce qui est frais !

Expirer en ces violettes humides

Dont les aurores chargent ces forêts ?

とある如く、《violetle》は夜明けの色、即ち夜 (hiver) の後 (printemps) の色である。これが *Saison en enfer* の《Et le printemps m'a apporté l'affreux rire de l'idiot.》の意味である。

なお以上の「大洪水」後の世界は、実は *Voyelles* の理論に基づいて構成されている。つまり《le Déluge》(noir) の後に《lièvre》(blanc) が現われて、《le sang》(rouge) に続き、次が《enfants》(verte jeunesse) となり、《la Lune》(bleu)、《violetle》で終わっているのである。

Sourds, étang, — Ecume, roule sur le pont et pardessus les bois; — draps noirs et orgues, — éclairs et tonnerre, — montez et roulez; Eaux et tristesses, montez et relevez les Déluges.

池ヨ、湧出デ泡立チテ、橋ノ上ヲ流レ森ヲ越エヨ。黒キ棺衣トナリばいぶ・おるがんトナリテ、又稲妻トナリ電鳴トナリテ、昇リ流レヨ。水ヨ、悲しみヨ、昇リテ再ビ「大洪水」ヲ起セヨ。

最後に、新しい「大洪水」の祈願。《eaux》は《tristesses》の涙である(旧稿《Rimbaud et le Soleil Couchant》参照)。「大洪水」は汚れた地上を悲しみ、これを浄めた大自然の涙であった。そして、今や池となって残る「悲しみ」の涙に、再び湧出することを願うのである(écumer は écumer de rage)。

Car depuis qu'ils se sont dissipés, — oh les pierres précieuses s'enfouissant, et les fleurs ouvertes ! — c'est un ennui ! et la Reine, la Sorcière qui allume sa braise dans un pot de terre, ne voudra

premières communions se célébrèrent aux cent mille autels de la cathédrale.

某夫人があるぷす山脈ニびあのヲ据エタ。弥撒ト初聖体拝受ガ、かてど  
らるノ無数ノ祭壇デ厳カニ行ワレタ。

キリスト教の布教はアルプス山中にまで及び、そこに教会が建つと、中には  
ピアノが置かれた。そして、数知れぬカテドラルでミサと初聖体拝受がなされ  
たのである。

Les caravanes partirent. Et le Splendide-Hôtel fut bâti dans  
le chaos de glaces et de nuit du pôle.

隊商が出発シタ。ソシテ極地ノ氷ト夜ノ渾沌ノ中ニ「豪華ほてる」が建  
ッタ。

未開の土地を求めて、遂に極地に大ホテルが建つに至った（未来の予想）。

Depuis lors, la Lune entendit les chacals piauant par les dé-  
serts de thym, — les églogues en sabots grognant dans le verger.  
Puis dans la futaie violette, bourgeonnante, Eucharis me dit que  
c'était le printemps.

以来「月」ガ聞イタノハ、麝香草馨ル曠野ニじゃっかるノ啼ク声ト、果  
樹園デ呟ク木靴ヲ履イタ田園詩。ソシテ、紫煙ル大樹林ノ芽 Gum 中、「ゆ  
うかりす」ハ私ニ春ヲ告ゲタ。

極地まで文明化した時、夜間活動する者は、もはや曠野のジャッカル（夜行  
性）と、果樹園の樹木 《les églogues en sabots》のみとなった。《thym》  
は、thym bâtard から、《chacals》に繋けてある。「ユーカリス」は、ユリ  
シーズを七年間島に引留めたカリプソのことであり、ランボオは、自分をユリ  
シーズに見立て、己の詩の《futaie》の中に膚となっていたと語っているの  
である。

「青髯」ノ家デ、屠殺場デ、羅馬ノ競技場デ 血ガ流レ、其ノ時神ノ印璽  
ハ家ノ窓辺ヲ暗クシタ。血ハ流レ、乳ハ流レタ。

次いで様々な時と所で殺戮が行われ、その時空は暗くなったが (《le sceau  
de Dieu》は勿論太陽を指す)、殺戮と誕生は繰返された。

Les castors batirent. Les 《mazagrans》 fumèrent dans les  
estaminets.

海狸ガ家ヲ建テタ。喫茶店デ「まざぐらん (珈琲)」ガ湯気ヲ立テタ。

人間の営々たる労働と休息 (《castors》は《Personnes associées pour  
construire leurs logements》, *Petit Robert*)。

Dans la grande maison de vitres encore ruisselante les enfants  
en deuil regardèrent les merveilleuses images.

未ダ日ニ輝ク硝子ノ大キナ家ノ中、喪服ヲ着タ子供達ガ見事ナ絵本ヲ覧  
テイタ。

やがて夜が来るのも知らない孤児達。次の節と同様に、ランボオの作品で重  
要な位置を占める子供の不幸な姿である。 *Poésie* の最初は *Les Etrennes  
des orphelins* である。

Une porte claqua, — et sur la place du hameau, l'enfant tour-  
na ses bras, compris des girouettes et des coqs des clochers de  
partout, sous l'éclatante giboulée.

戸ガ音ヲ立テタ。ソシテ篠突ク雨ノ中、子供ガ一人部落ノ広場ニ臨ンデ両  
手ヲ振廻シ、致ル所ノ風見ヤ鐘楼ノ雄鶏ガ此ヲ理解シタ。

雨の中を家を追出された子供が その捌口を求めて、誰もいない所で両手を振  
ったが、唯風見だけが一緒に廻っていた。その後の孤児の姿である。

Madame \*\*\* établit un piano dans les Alpes. La messe et les

りを示すものとして現われていると言われる。

sainfoin は sain (saint) と foin からなり、ここに 《lièvre》 が出てくることになる。そして、第三節で 《étals》 が出てくる訳である。

なお 《clochettes mouvantes》 は、兎のミサの鐘が鳴っていることを表わしている。

Oh ! les pierres précieuses qui se cachaient, — les fleurs qui regardaient déjà.

嗚呼、宝石ハ身ヲ潜メ、花ハハヤ視テイタ。

《pierres précieuses》 は、「言葉の錬金術」師ランボオの求めるものである。*Enfance* でも 《Aux heures d'amertume je m' imagine des boules de saphir, de métal》 と語っているが、*Saison en enfer* にも 《mon trésor》 とあり、又 《or》 もよく使われる言葉である。そこで「大洪水」によって失われたこの 《pierres précieuses》 を惜しみ、反対に早くも咲いていた花には厭を感じたのであった。故に最後に今一度繰返し、《oh les pierres précieuses s'enfouissant, et les fleurs ouvertes ! — c'est un ennui !》 となるのである。しかしながら彼がどれほど花に愛着を持っていたかは、やがて明らかになるであろう。

Dans la grande rue sale les étals se dressèrent, et l'on tira les barques vers la mer étagée là-haut comme sur les gravures.

穢レタ表通りニ肉屋ガ立並ビ、版画ノ様ニ上高ク積重ナッタ海へ、舟ガ曳カレタ。

此処から再び人間の生活が始まり、その歴史が語られる。先ず最初の生業として肉屋が店を開き、次に魚を求めて、舟が作られた。

Le sang coula, chez Barbe-Bleue, — aux abattoirs, — dans les cirques, où le sceau de Dieu blêmit les fenêtres. Le sang et le lait coulèrent.

次に、原稿が多くの人の手を経た為に、一部紛失した恐れもあるが、問題はむしろその順序にあり、現在の配列が間違っていることは、Fénéon の証言を俟つまでもなく、内容から考えても確かであると言える。しかしながら、差当り復原の手段はなく、本論では Lacoste を踏襲した S. Vernard の版に依り、順に解釈を試みることにする。

## Après le Déluge

### 「大洪水」ノ後

《le Déluge》の解釈には諸説があるが、勿論創世紀の「ノアの大洪水」である。

「洪水神話」は、シュメールの粘土板に記された有名な「ギルガメシュ叙事詩」を始めとし、エジプトの聖典、サンスクリット語古写本から世界各地の民話や伝説にまで広く語られていると言われるが、考古学的にも確実なことと思われ、その原因を地球外の宇宙に求めた壮大な説も幾つか立てられている。

Aussitôt que l'idée du Déluge se fut rassise, un lièvre s'arrêta dans les sainfoins et les clochettes mouvantes et dit sa prière à l'arc-en-ciel à travers la toile de l'araignée.

「大洪水」ノ思出ガ鎮マルト直ニ兎ガ一羽、いわおうぎ咲キ釣鐘草揺レル中ニ足ヲ停メ、蜘蛛ノ網越シニ虹ニ祈ヲ捧ゲタ。

「第十月、その月の一日に山々の頂きが現われた」（「創世紀」）。ランボオの詩の世界でも、「大洪水」があったのは冬である。これが形を変えて、*Bateau ivre* の《l'autre hiver, ……Je courus ! ……Dix nuits》となっている。他の多くの作品と同様に、この *Après le Déluge* も noir の image で始まるが（後に《draps noirs》となる）、実はこの「大洪水」こそがランボオの変らぬ出発点となっているのである。そして雨が止むと、空に虹が掛り、夏の高地には《sainfoins》と《clochettes》が咲いて、蜘蛛は早くも巣を張っていたのであった。虹は言う迄もなく、「大洪水」の終わった時に神の立てた契約の徴であり、これは聖書に限らず、上記の各地の神話や伝説に、同じく洪水の終

反対に信から証明に向う方法こそは文学の採らねばならぬ手段ではないのでしょうか。実は、近代科学の祖ともされる Descartes 自身が、真理の探求において、この方法をとっています。自己の存在から神の存在を証明する件で、論理だけを追うと理解できなくなるのも、ここに原因があるのです。

さて、ランボオに話を戻しまして、*Illuminations* の清書の筆蹟が *Saison en enfer* よりも後のものであることは、恐らく本当でありましょう。更に、或はその一部に手が加えられたかも知れません。しかしながら、その内容から言えば *Illuminations* が先になることは明らかなです。Lacoste の労は多とするも、この点ではほとんど無意味であったと言わねばなりません。ランボオは、間もなく文学とは決定的に縁を切るのですから、*Illuminations* の出版を意図したことは、むしろ反対に *Saison en enfer* の持つ意味の重さを増すことになるでしょう。

ともあれ眉を顰める人も多いこの excentrique な精神の軌道は、一体如何なる衝動に基づくものであったのでしょうか。多少の嫌悪をも交えて、《Génie impatient》とも呼ばれたランボオですが、何故の impatient であるかが問題にされねばなりません。もし、その苛立った顔を静かに見つめるならば、その下から人類救済の使命感に燃えた預言者の相貌が顕れてくるのに気づくことでありましょう。

簡単ながら、今回はこれで終らせていただきます。ではどうぞ御元気で。

敬具

## 2. *Illuminations* 解釈

表題に関しては、Verlaine の語る《coloured plates》は《assiettes peintes》を意味するとされるが、enluminures の意味もあり、又英語の illuminations に enluminures (d'un manuscrit) の意があること、更に *Saison en enfer* で《J'aimais les peintres idiots, dessus de portes, décors, toiles de saltimbanques, enseignes, enluminures populaires》(*Délires II*) とランボオ自身が述べていること等から、「彩色版画」とするのが適切と思われる。「天啓」が本義であることは、言う迄もない。半過去であること。



# L'Interprétation des *Illuminations*

## I

中 村 弘

### 1. ランボオ研究書簡

ここに「ランボオ研究書簡」として掲載されるものは、書面による筆者の質問に対して、或人より返信されたものである。所謂研究論文とは、聊か趣を異にするものではあるが、従来のランボオ研究に少しく不足を覚える筆者には、少くともその盲点の所在を示唆するものと思われた。因ってここに、仮りに筆者の名前でこれを発表する次第である。ランボオの正当な評価を願う筆者の意を汲んで、諒とせられんことを。

拝復

先日は御手紙を戴きまして有難うございました。(中略)

早速本題に入りまして、お尋の所謂「Illuminations 問題」の件ですが、問題はむしろ、何故に Lacoste 説は定説となったかにあるのではないのでしょうか。そしてその根本には現代に深く侵透した唯物思想があると思われます。そこで「物質」とは何かが問題になります。御承知のように宇宙のすべての物質は同じ素粒子から成立っていますが(陽子、中性子、陰電子など)、その素粒子の構成する電磁場はほとんどが空間なのです。ところで現代の量子力学では、素粒子もまた粒子ではなく、波の性質を持つとされていますから、結局物質も光も同じようなものとなってしまいます。そこで或天文学者は、物質は波動でもなく、粒子でもなく、しいて言えば三次元以上の世界が三次元空間に投じた影であるとしています。そうしますと、プラトンの「洞窟」のミュートスは、新たな光に照されて、浮び上がってくることになるでしょう。

従って、証明から信へ向う科学の方法は一つの強力な手段ではありますが、